

Джон Донн



Священные сонеты

Николай Самойлов
Джон Донн
Священные сонеты

Текст предоставлен издательством

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=23313949

Священные сонеты Джона Донна: Accent Graphics Communications;

Montreal; 2016

ISBN 978-1-77192-317-0

Аннотация

«Священные сонеты» Джона Донна поразили меня мощью страстей, накалом любви, страданий, глубинами отчаянья и раскаянья. Название каждого сонета определяет его содержание.

Содержание

От переводчика	5
Биография	6
Предисловие от издательства	11
Holy Sonnet I	12
1 Бог	13
Holy Sonnet 2	14
Сонет 2 Плен	15
Holy Sonnet 3	16
3. Жизнь	17
Holy Sonnet 4	18
4. Душа	19
Holy Sonnet 5	20
5. Мир	21
Holy Sonnet 6	22
6. Грань	23
Holy Sonnet 7	24
Конец ознакомительного фрагмента.	25

**Перевод Николая
Самойлова
Священные сонеты
Джона Донна**

© 2016 Перевод Николая Самойлова

© 2016 Художник А. В. Аникеев

От переводчика

«Священные сонеты» Джона Донна поразили меня мощью страстей, накалом любви, страданий, глубинами отчаянья и раскаянья. Название каждого сонета определяет его содержание.

«Все человечество есть творение одного автора и составляет единый том; когда Человек умирает, то соответствующая Глава не выдирается прочь из книги, но переводится на иной, лучший язык. Каждая Глава должна быть переведена, и немало переводчиков трудятся у Господа; одни части переводит старость, другие – болезнь, иные – война или правосудие; но Божья рука видна во всяком переводе». Джон Донн

Биография

Джон Донн (1572–1631)



Джон Донн родился в семье преуспевающего купца. Отец

умер, когда ему было три года. Мать Донна была внучатой племянницей Томаса Мора. Поэт получил строгое католическое воспитание. Учился в Оксфорде и в Кембридже, но диплома не получил, отказавшись переходить в протестантское вероисповедание. В начале 90-х годов Донн продолжил образование в широко известной в Англии школе юриспруденции. Предполагают, что именно в это время он начал писать стихи. Достигнув совершеннолетия, молодой поэт совершил путешествие в Италию и Испанию. Потом принял участие в экспедициях графа Эссекса в Кадикс (1596) и на Азорские острова (1597). В конце 90-х годов Донн становится личным секретарем сэра Томаса Эджертона, лорда-хранителя Печати и члена Тайного совета королевы Елизаветы I. По всей видимости, в это же время Донн принимает англиканское вероисповедание. В 1601 г. его избирают в парламент. Однако блестяще начатая карьера поэта вскоре оборвалась. В декабре 1601 г. он тайно женился на Анне Мор, племяннице Эджертона. Разгневанный отец девушки добился тюремного заключения Донна и его увольнения с поста секретаря Эджертона.

Выйдя из тюрьмы, Донн много лет не находил работы, жил случайными заработками и на деньги, выделяемые покровителями. В 1615 г. по настоянию короля Иакова I Джон Донн принимает духовный сан. С 1616 по 1622 г. он читает лекции по богословию для студентов лондонской юридической корпорации. В 1617 г. умирает жена поэта. Тяжело пе-

реживая эту утрату, Донн погружается в богословские занятия. Испытав в молодости много потрясений и жизненных невзгод, в зрелые годы он стал выдающимся христианским мыслителем и проповедником. До конца жизни Джон Донн оставался настоятелем Собора св. Павла в Лондоне. Умер в 1631 году. Поэтическая деятельность Джона Донна началась с сатирических стихотворений. Потом перешёл к любовным элегиям. Цикл «Священные сонеты по своему художественному уровню вполне сопоставимы с лучшими светскими стихами поэта. Донн обратился не к шекспировской, а к итальянской форме сонета, наполнив ее огромной силой чувств и драматизмом, тем самым видоизменив жанр. Основной темой сонетов стали размышления о неизбежности человеческой смерти, а также всевозможное преодоление страха перед нею. Поэтическая манера Донна оригинальна. Почти каждое его стихотворение представляет собой маленькую сценку с четко намеченной ситуацией и вполне определенными характерами. Стихотворения имеют форму драматического монолога, новаторскую для английской поэзии рубежа XVI–XVII веков. Это определило и новые взаимоотношения автора и читателя. Поэт к читателю не обращается, его как бы нет. Это способствует невиданному у елизаветинцев лирическому накалу его стихов. Цикл «Священные сонеты» проникнут ощущением душевного конфликта, страха, сомнения и боли, то есть именно теми чувствами, от которых медитации должны были бы избавить поэта. Первые

шестнадцать сонетов цикла говорят о духовном кризисе, из которого Донн старается найти выход. Но и религия не дает ему твердой точки опоры. Бога и лирического героя сонетов разделяет пропасть. Отсюда близкое к отчаянию чувство отверженности (второй сонет). Душевный конфликт отразился и в трех поздних сонетах Донна. За спокойствием и глубокой внутренней сосредоточенностью сонета на смерть жены чувствуется не только горечь утраты, но и неудовлетворенная жажда любви. Самые поздние из стихотворений поэта – это гимны. Их резко выделяют на общем фоне лирики Донна спокойствие и простота тона. Гимны исполнены внутренней уравновешенности. Им чужда экзальтация, тайны жизни и смерти принимаются со спокойной отрешенностью. Гармония была найдена. Но она погасила поэтическое вдохновение Донна. В последнее десятилетие жизни он почти перестал писать стихи, занимаясь прозой. Стихи гения английского Возрождения и одного из величайших поэтов в мировой истории, при его жизни не публиковались, но были широко известны в рукописях, а некоторые стали популярными песнями. Первый сборник стихов Джона Донна вышел в свет в 1633 году. Русские читатели с его творчеством познакомились несколько десятилетий назад.

Сегодня он стал ещё ближе и понятнее нам. Мы, как и он, пережили время, когда состояния наживались так же быстро, как терялись, и за головокружительным возвышением могла последовать внезапная опала. Это и есть, описанная им «су-

Ществованья шаткость».

Николай Самойлов

Предисловие от издательства

Надеемся, что новый перевод стихов Джона Донна, сделанный Николаем Самойловым, придётся по душе читателям и поможет им разглядеть новые грани таланта одного из самых значительных и оригинальных поэтов английской литературы.

По ком звонит колокол
Никто не может жить, как остров,
Любой – лишь часть материка;
Когда прибой утёс уносит,
То уменьшается Европа,
Когда волна край мыса рушит
Страдаешь ты и замок друга;
Смерть каждого – моя потеря,
Я с человечеством един.
Когда услышишь колокол —
Считай: Он звонит по тебе.

Джон Донн

Holy Sonnet I

Thou has made me, and shall thy work decay?
Repair me now, for now mine end doth haste;
I run to death, and death meets me as fast,
And all my pleasures are like yesterday.
I dare not move my dim eyes any way,
Despair behind, and death before doth cast
Such terror, and my feeble flesh doth waste
By sin in it, which it towards hell doth weigh.
Only thou art above, and when towards thee
By thy leave I can look, I rise again;
But our old subtle foe so tempteth me
That not one hour myself I can sustain.
Thy grace may wing me to prevent his art,
And thou like adamant draw mine iron heart.

1 Бог

Создав меня, не сам ли ввергнешь в прах?
Вся радость в прошлом, впереди не вижу.
Дай силы жить, смерть с каждым часом ближе,
Летит навстречу, приближая крах.
Я на Тебя боюсь поднять свой взгляд:
Отчаянью и боли нет предела,
Старая, силы потеряло тело,
Грехи, как гири, тянут душу в ад.
Ты высоко, когда хватало сил
Я вверх смотрел и ждал в поддержку гласа;
Когда лукавый согрешить манил,
Порой не мог я устоять и часа.
Пошли мне во спасенье благодать,
Чтоб сердцем мог прочней алмаза стать.

Holy Sonnet 2

As due by many titles I resign
My self to Thee, O God; first I was made
By Thee, and for Thee, and when I was decayed
Thy blood bought that, the which before was Thine;
I am Thy son, made with Thy Self to shine,
Thy servant, whose pains Thou hast still repaid,
Thy sheep, thine image, and, till I betrayed
My self, a temple of Thy Spirit divine;
Why doth the devil then usurp on me?
Why doth he steal, nay ravish that's thy right?
Except thou rise and for thine own work fight,
Oh I shall soon despair, when I do see
That thou lov'st mankind well, yet wilt not choose me,
And Satan hates me, yet is loth to lose me.

Сонет 2 Плен

Я, Господи, – творение твоё,
Поэтому я твой душой и плотью;
Когда насквозь прогнил я, как лохмотья,
Ты кровью Сына выкупил Своё.
Овца твоя, тебя я славлю вслух,
Ты наперёд за службу расплатился,
Не зря во мне Твой образ воплотился,
Я – храм в котором царствует Твой дух.
Враг в плен берёт, кто право дал ему?
Как он посмел на грабежи со взломом?
Останови его всесильным словом.
Да, не отчаюсь я, когда пойму,
Что, как других любя, отпустишь грех,
А дьявол, ненавидя, держит всех.

Holy Sonnet 3

O might those sighs and tears return again
Into my breast and eyes, which I have spent,
That I might in this holy discontent
Mourn with some fruit, as I have mourned in vain;
In mine Idolatry what showers of rain
Mine eyes did waste! what griefs my heart did rent!
That sufferance was my sin; now I repent;
'Cause I did suffer I must suffer pain.
Th' hydropic drunkard, and night-scouting thief,
The itchy lecher, and self-tickling proud
Have the remembrance of past joys for relief
Of comming ills. To (poor) me is allowed
No ease; for long, yet vehement grief hath been
Th' effect and cause, the punishment and sin.

3. Жизнь

О, воротить бы мне в глаза и грудь
Истраченные в праздной скорби вздохи,
Пропали, как цветы, в чертополохе —
Для пользы и слезинки не вернуть;
Терзая сердце, идолам служил,
Из глаз потоком слёзы проливая!
Страданиями я за грехи платил,
Страдаю вновь, страдания вспоминая;
Клеветники, пропойцы, тать ночной,
Заядлый блудодей, гордец опасный,
Смягчают горе радостью былой,
Мне облегченья нет, боль ежечасна.
Своей безмерностью она огромней всех —
В ней следствие, причина, казнь и грех.

Holy Sonnet 4

Oh my black soul! Now art thou summoned
By sickness, death's herald, and champion;
Thou art like a pilgrim, which abroad hath done
Treason, and durst not turn to whence he is fled;
Or like a thief, which till death's doom be read,
Wisheth himself delivered from prison,
But damned and haled to execution,
Wisheth that still he might be imprisoned.
Yet grace, if thou repent, thou canst not lack;
But who shall give thee that grace to begin?
Oh make thy self with holy mourning black,
And red with blushing, as thou art with sin;
Or wash thee in Christ's blood, which hath this might
That being red, it dyes red souls to white.

4. Душа

О, чёрная душа! Тебя в смятенье
Поверг недуг – старухи смерть гонец.
Ты, как отчизну бросивший беглец,
Виной закрывший путь для возвращенья.
Ты, как преступник, проклинавший плен,
Пока судья срок казни не назначил,
Когда назвал, на всё взглянув иначе,
Не хочет покидать тюремных стен.
Раскаянье и благодать близки,
Без благодати нет и покаянья;
О, будь же чёрной от святой тоски,
Красна стыдом порочного желанья;
А нет: в крови Христа омойся смело,
Чтоб из купели алой – выйти белой.

Holy Sonnet 5

I am a little world made cunningly
Of elements and an angelic sprite,
But black sin hath betray'd to endless night
My world's both parts, and oh both parts must die.
You which beyond that heaven which was most high
Have found new spheres, and of new lands can write,
Pour new seas in mine eyes, that so I might
Drown my world with my weeping earnestly,
Or wash it, if it must be drown'd no more.
But oh it must be burnt; alas the fire
Of lust and envy have burnt it heretofore,
And made it fouler; let their flames retire,
And burn me O Lord, with a fiery zeal
Of thee and thy house, which doth in eating heal.

5. Мир

Я – малый мир; Во мне нашли оплот
Четыре элемента и дух Божий;
Но чёрный грех, стремясь их уничтожить,
Ввергая в ночь, всё смерти предаёт.
Те, кто открыли, заглянув в эфир,
Иные сферы, новые просторы,
Залейте в очи мне моря, озёра,
Чтоб я потопом слёз оплакал мир.
Но, не потоп погубит, а пожар,
Уже сжигают зло и сладострастье;
Мир стал сквернее, отравил угар,
Развей его своей всеильной властью.
Спаси, Господь, жар твоего огня —
Очистив душу, исцелит меня.

Holy Sonnet 6

This is my play's last scene; here heavens appoint
My pilgrimage's last mile; and my race,
Idly, yet quickly run, hath this last pace,
My span's last inch, my minute's latest point;
And gluttonous death will instantly unjoint
My body and my soul, and I shall sleep a space;
But my'ever-waking part shall see that face
Whose fear already shakes my every joint.
Then, as my soul to'heaven, her first seat, takes flight,
And earth-born body in the earth shall dwell,
So fall my sins, that all may have their right,
To where they'are bred, and would press me, to hell.
Impute me righteous, thus purg'd of evil,
For thus I leave the world, the flesh, the devil.

6. Грань

Последний акт, прожитой мною драмы,
Конец пути, до финиша – вершок;
Бесцельна скачка, вижу, вот он – самый
Последний миг, ещё один прыжок
И вырвет смерть из плоти мою душу,
Погасит вечный сон предсмертный крик,
А бдящая душа увидит лик,
Перед которым я сегодня трушу.
Земная часть вернётся в отчий дом,
Душа на небо, там ей будут рады;
Воздастся всем: давящие грехом
Исчадья ада – достаются аду.
Избавившись от зла, жду оправданья,
Сказав: нет! Миру, бесам и желаньям.

Holy Sonnet 7

At the round earth's imagined corners, blow
Your trumpets, Angels, and arise, arise
From death, you numberless infinities
Of souls, and to your scattered bodies go,
All whom the flood did, and fire shall o'erthrow,
All whom war, dearth, age, agues, tyrannies,
Despair, law, chance, hath slain, and you whose eyes,
Shall behold God, and never taste death's woe.
But let them sleep, Lord, and me mourn a space,
For, if above all these, my sins abound,
'Tis late to ask abundance of thy grace,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.